

立信会计丛书

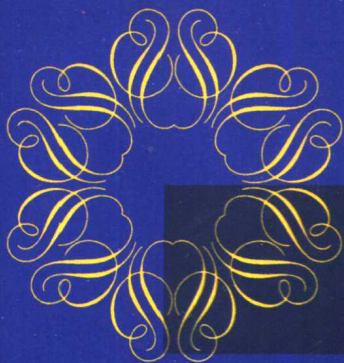
会计专业英语

(第三版)

ENGLISH TEXTBOOK FOR
ACCOUNTANTS
(THIRD EDITION)

常勋 萧华 编

立信会计出版社



立信会计丛书

会计专业英语

(第三版)

ENGLISH TEXTBOOK
FOR ACCOUNTANTS

(THIRD EDITION)

常 勋 萧 华 / 编

立信会计出版社

图书在版编目(CIP)数据

会计专业英语/常勋,萧华编. —上海:立信会计出版社,2000.6

(立信会计丛书)

ISBN 7-5429-0732-8

I. 会… II. ①常… ②萧… III. 会计-英语
IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第32044号

出版发行 立信会计出版社
经 销 各地新华书店
电 话 (021)64695050×215
(021)64391885(传真)
(021)64388409
地 址 上海市中山西路 2230 号
邮 编 200235
E-mail *lxaph@sh163c.sta.net.cn*
出 版 人 陈惠丽

印 刷 立信会计常熟市印刷联营厂
开 本 850×1168 毫米 1/32
印 张 16.875
插 页 2
字 数 409 千字
版 次 2000 年 6 月第 1 版
印 次 2001 年 6 月第 4 次
印 数 15 001—21 000
书 号 ISBN 7-5429-0732-8/F·0672
定 价 26.00 元

如有印订差错 请与本社联系

第三版前言

本书是在1991年修订版的基础上进行改编的。对修订版的第1课至第6课,进行了调整和充实,成为本版的第1课至第4课;删去了内容已过时的第26课“财务状况变动表”,增加了“外币交易”、“外币财务报表折算”、“公司合并与合并财务报表”三课(即第25课、第26课、第27课),并且对有些课文进行了更新。为此,课文的序号已重新排列。

为了保持原来的框架,本版分为两部分。第一部分仍就各课内容,依次排列:(1)课文;(2)新词、短语和专用术语;(3)课文注释;(4)参考译文;(5)阅读材料;(6)练习题。第二部分是应读者要求,在这次改编中新增加的:(1)阅读材料参考译文;(2)练习题答案;(3)增加的“配比”和“是非”两种练习及其答案。

改编工作由萧华副教授负责,黄海玉同志参加,完稿后由我对全书进行了审订。本版中仍难免有不当和错误之处,请广大读者们不吝指正。

常 勋

2000年6月18日

PREFACE (THIRD EDITION)

This edition is an adaptation based on the revision edition of 1991. Lesson One through Lesson Six in the revision edition have been rewritten or expanded and presented as Lesson One through Lesson Four in this adaptation edition. Lesson 26 in the revision edition (i. e. , The Statement of Changes in Financial Position) was omitted because of its inadequacy. New topics are added in this edition (i. e. , Lesson 25 to Lesson 27), which include “Foreign Currency Transactions”, “Translation of Foreign Currency Financial Statements”, and “Corporate Acquisition and Consolidated Financial Statements”; Other lessons have also been updated and the sequence of each lesson has been changed for the adaptation purpose.

In order to retain the features of the revision edition, this edition is divided into two parts. The first part includes (1) Text, (2) New words, Phrases and Special Terms, (3) Notes to the Text, (4) Reference Version, (5) Reading Material, (6) Exercises. In response to the requests of readers, the second part includes (1) Reference Versions to Reading Materials, (2) Solutions to Exercises, (3) True and False, Keys to True and False.

Hua Xiao, an associate professor of accounting in Xiamen University, is responsible for the adaptation work. Miss Haiyu

Huang assisted with the preparation of this edition. I am the final reviewer of this book. There may still be a number of shortcomings and errors in this book. Thanks will be due to those readers giving their criticisms and corrections.

June 18, 2000

Chang Xun

第二版前言

本书是1984年出版并于1987年再版的《会计专业英语》的修订版。为了反映美国会计实务的最近发展,有几篇课文更新了;同时,增加了管理会计方面的两篇课文。

书中每一课文除附有注释和参考译文外,为了拓广与课文有关的会计知识并提高读者的阅读和习作能力,还附有阅读材料及练习题(问题和作业题)。其内容构成了会计的基本概念和基本程序的梗概,借以帮助会计工作者和财经院校学生阅读英语会计文献和使用英语处理会计工作。

在编写此书的过程中,承上海财经大学龚清浩教授和谢树森教授及上海外国语学院江希和教授提供宝贵意见,在此深致谢忱。对这一修订版的出版,则要特别感谢立信会计出版社的大力支持。

欢迎读者们对书中仍然存在的缺陷和错误提出批评指正。

常 勳

1991年10月3日

PREFACE (SECOND EDITION)

This book is a revised edition of “English Textbook For Accountants”, which had been published in 1984 and reprinted in 1987. Several lessons are updated to reflect the recent development in accounting practices in U. S. A. and two additional lessons in the field of managerial accounting are presented.

For every lesson in this book, in addition to the notes and reference version, a reading material and some exercises (questions and problems) are provided so as to extend the field of accounting knowledge related to the text and enhance the reading and practicing ability of the readers. Their contents constitute a skeleton of the basic concepts and fundamental procedures of accounting. The purpose of studying this book is to help accountants and students in the Institutes of Economics read English accounting literatures and deal with accounting work in English.

I like to express my deep gratitude to Professors Gong Qinghao and Xie Shu-sen, Shanghai University of Finance and Economics, and Professor Jiang Xi-he, Shanghai Foreign Languages Institute, for their constructive comments and suggestions given to me in the course of writing this book. I am also particularly grateful to the editorial department of Li Xin Accounting Publishing House, for their great support to the publication of this revised edition.

There may still be a number of shortcomings and errors in this book. Thanks will be due to those readers giving their criticisms and corrections.

October 3, 1991

Chang Xun

第一版前言

本书的课文是根据美国通常采用的会计教科书的内容摘选编写而成的。它构成了会计的基本概念和基本程序的梗概,借以帮助会计工作者和财经院校学生阅读英语会计文献和使用英语处理会计工作。

书中每一课文除附有注释和参考译文外,为了拓广与课文有关的会计知识并提高读者的阅读和习作能力,还附有阅读材料及练习题(问题和作业题)。

在编写此书的过程中,承上海财经大学龚清浩教授和谢树森教授及上海外国语学院江希和教授提供宝贵意见,在此深致谢忱。

对书中存在的缺陷和错误,欢迎读者们批评指正。

常 勋

1984年10月

PREFACE (FIRST EDITION)

Lessons in this book are excerpted from the Accounting Textbooks generally used in U. S. A. Their contents constitute a skeleton of the basic concepts and fundamental procedures of accounting. The purpose of studying this book is to help accountants and students in the Institutes of Economics read English accounting literatures and deal with accounting work in English.

For every lesson in this book, in addition to the notes and reference version, a reading material and some exercises (questions and problems) are provided so as to extend the field of accounting knowledge related to the text and enhance the reading and practicing ability of the readers.

I like to express my deep gratitude to Professors Gong Qing-hao and Xie Shu-sen, Shanghai University of Finance and Economics, and Professor Jiang Xi-he, Shanghai Foreign Languages Institute, for their constructive comments and suggestions given to me in the course of writing this book.

There may be a number of shortcomings and errors in this book. Thanks will be due to those readers giving their criticisms and corrections.

October, 1984

Chang Xun

CONTENTS 目录

PART ONE 第一部分

LESSONS AND READING MATERIALS

课文及阅读材料

1. Accounting: An Information System 会计:一个信息
系统 3
 Generally Accepted Accounting Principles 公认会计原则 8
2. The Assets Section of Balance Sheet 资产负债表的资产
部分 11
 Fields of Accounting Activity 会计活动的领域 17
3. The Liabilities and Owners' Equity Section of Balance Sheet
资产负债表的负债与业主权益部分 19
 The Statement of Owners' Equity 业主权益表 24
4. An Income Statement 收益表 26
 Working Capital and Short-term Liquidity Analysis 营运资本与短
期偿债能力分析 31
5. Ledger Accounts 分类账户 35
 The Forms of Accounts 账户的格式 41
6. Journals 日记账 43
 Steps in the Accounting Cycle 会计循环中的各个步骤 46
7. An Illustration 实例 49

| | | |
|--|-----------------|-----|
| Steps in a Merchandise Transaction | 商品交易中的各个步骤 | 60 |
| 8. Adjusting Procedures | 调整程序 | 65 |
| Accrual Basis Accounting and Cash Basis Accounting | 权责发生制会计与收付实现制会计 | 71 |
| 9. A Worksheet | 工作底表 | 75 |
| The Trial Balance | 试算平衡表 | 78 |
| 10. Closing Procedures | 结账程序 | 84 |
| Automated Data Processing | 自动化数据处理 | 89 |
| 11. Cash Control | 现金控制 | 92 |
| The Nature of Internal Control | 内部控制的性质 | 97 |
| 12. A Bank Reconciliation | 银行往来调节表 | 99 |
| The Bank Statement | 银行对账单 | 105 |
| 13. The Voucher System | 应付凭单制 | 110 |
| Internal Control in Other Areas | 其他领域的内部控制 | 117 |
| 14. Losses from Uncollectible Accounts | 坏账损失 | 121 |
| Trade Receivables and Payables | 应收款及应付款 | 127 |
| 15. Promissory Notes | 本票 | 129 |
| Notes and Interest in Financial Statements | 票据及利息在财务报表中的列示 | 136 |
| 16. Inventory Measurement | 存货计量 | 140 |
| Estimating Inventories | 存货估计 | 145 |
| 17. Long-term Assets | 长期资产 | 148 |
| Intangible Assets | 无形资产 | 154 |
| 18. Depreciation Methods | 折旧方法 | 157 |
| Control of Fixed Assets | 固定资产的控制 | 165 |
| 19. Payroll Accounting | 工薪会计 | 168 |
| Payment to Employees | 工薪的支付 | 176 |
| 20. Bonds Payable | 应付公司债 | 179 |
| Capital Structure | 资本结构 | 185 |

| | | |
|---|---------------------|-----|
| 21. Partnership Accounting | 合伙会计 | 188 |
| Characteristics of a partnership | 合伙企业的特征 | 193 |
| 22. Corporation Accounting: Capital Stock | 股份公司会计: 股本 | 197 |
| Characteristics of Corporations | 股份公司的特征 | 206 |
| 23. Corporation Accounting: Retained Earnings | 股份公司会 计:留存收益 | 210 |
| Earnings per share | 每股收益额 | 216 |
| 24. The Statement of Cash Flows | 现金流量表 | 220 |
| Analysis of Operating Performance | 经营业绩的分析 | 227 |
| 25. Foreign Currency Transactions | 外币交易 | 233 |
| Exchange Rate | 汇率 | 240 |
| 26. Translation of Foreign Currency Financial Statements | 外 币财务报表折算 | 244 |
| Factors Indicating the Appropriation of Functional Currency | 功能货 币的适用指标 | 252 |
| 27. Corporate Acquisition and Consolidated Financial Statements | 公司合并与合并财务报表 | 256 |
| Accounting for Investments | 投资会计 | 264 |
| 28. Accounting for Manufacturing Operations | 制造业 会计 | 268 |
| End-of-period Procedures for a Manufacturing Firm | 制造业企业期 终决算程序 | 273 |
| 29. Cost Accounting | 成本会计 | 284 |
| Cost Accounting Systems and Financial Statements | 成本会计系统与 财务报表 | 291 |
| 30. Job Order Costing | 分批成本计算 | 294 |
| Variable, Fixed, Semivariable Costs | 变动成本、固定成本、半变动成 本 | 299 |

| | | |
|---|--------------|-----|
| 31. Process Costing | 分步成本计算 | 303 |
| Cost Allocations for Joint Products and By-products | 联产品和副产品的成本摊配 | 311 |
| 32. Standard Costs | 标准成本 | 315 |
| Relevant Costs for Decision Making | 决策的相关成本 | 324 |
| 33. Cost-Volume-Profit Analysis | 本-量-利分析 | 328 |
| Budget Preparation | 预算编制 | 333 |
| 34. Responsibility Accounting | 责任会计 | 335 |
| Capital Budgeting | 资本预算 | 340 |

PART TWO 第二部分

| | | |
|---|----------|-----|
| I. Reference Versions for Reading Materials | 阅读材料参考译文 | 345 |
| II. Answers to Exercises | 练习题答案 | 381 |
| III. Additional Exercises and Answers | 附加练习和答案 | 481 |

PART ONE

第一部分

